

ALTARIELLO MENTAR

(JRRT:SdA2:III ch.5)
traduit par Petri Tikka

Masse sí Núnatani, Elessar, Elessar?
Manan nosselyar háya ranyar?
Har lúm' íre Vanwar ettullier,
Hiswa Rimbe Formello nornie.
Mal tie morna i elyen marta:
Firinar tirir mall' Earenna.

Laicalasse andave nu alda.
Mi alass' engel. Ear ettira!
Íre hlaril maiweo yaime hrestasse,
Endalya la seruva ento tauresse.

Altariello mentar

Les Messages de Galadriel

menta = message

Altariel = Galadriel

Masse sí Núnatani, Elessar, Elessar?

" Où sont maintenant les Dunedains, Elessar, Elessar ?

massë = où

sí = maintenant

Núnatani = Dúnedain

Elessar = Pierre Elfique ou Pierre des Etoiles = surnom d' Aragorn

Manan nosselyar háya ranyar?

Pourquoi les tiens errent-ils au loin ?

manan = pourquoi

nossë = clan, famille

-lya = ton/ta

ranya- = errer

Har lúm' íre Vanwar ettullier,

Proche est l' heure où devraient revenir les égarés

har, harë = près de, proche

lúmë = temps, heure

írë = si, quand, où (rel.)

vanwa = égaré, perdu

tul- = venir

ettul- = revenir

Hiswa Rimbe Formello nornie.

Et du Nord descendre la Compagnie grise.

hiswa = gris rimbë = compagnie, foule

formen = nord formello = + ablatif

Mal tie morna i elyen marta:

Mais sombre est le chemin qui t' est réservé :

mal = mais

tië = chemin

morna = sombre

i = qui/que rel

elyen = toi + datif

marta = dévolu, réservé

Firinar tirir mall' Earena.

Les Morts surveillent la route qui mène à la Mer.

firina = mort (part. passif de fir- = mourir) tir- = surveiller

mallë = route, chemin

Ear = Mer

Earena = + allatif

Laicalasse andave nu alda.

Legolas Vertefeuille, longtemps sous l'arbre

Laicalassë = Legolas = Verte Feuille

andavë = longtemps nu = sous

alda = arbre

Mi alass' engel. Ear ettira!

Dans la joie tu vécus. Prends garde à la Mer !

mi = dans

alassë = joie

engë = passé de ëa = être, exister

ettira = et- + tir- = regarder au dehors = faire attention

Ear = Mer

Íre hlaril maiweo yaimë hrestasse,

Si tu entends le cri de la mouette sur le rivage,

írë = si, quand, où (rel.)

hlar- = entendre

maiwë = mouette

yaimë = cri

hresta = rivage

hrestassë = + locatif

Endalya lá seruva ento tauresse.

Ton coeur plus alors dans la forêt ne se reposera.

enda = coeur, âme

lá = particule négative

ser- = reposer

ento = prochain

taurë = (grande) forêt

tauressë = + locatif